

Reine Garde (1810 - 1887) :

La corduriera de z-Ais, o l'ensag copat

Reina Garda es notada per lo quite Mistral coma precursora del Felibrige.

« Avèm aussi la poeto ouvriero Reino Gardo, qu'a mandat quouquis broudaries per nouetro festo. »¹

J-B Gaut escriu aquò a Mistral lo 8 d'agost de 1853, dins la preparacion del congrès de z-Ais que se debanarà en agost , sem doncas un an abans la creacion del Felibrige a Fontsegunho.

De notar que Gaut plaça l'escritura de Reina Garda dins lo camp feminin ont se fa de « broudaries .»

En fach de brodaries, Reina Garda es coneguda coma la poetessa corduriera de z-Ais. Los romantics franceses, Lamartine e amb mai de sinceritat Georges Sand s'interessèron als poetas obrièrs :

« en y mêlant de la démagogie, un brin de paternalisme certes, mais qui valent mieux que le silence »

estima Robert Sabatier². Reina Garda foguèt una de las tres poetessas confortadas per Lamartine, amb Antoinette Carré, bugadièra a Dijon e Cécile Dufour.

Lamartine :

« de passage à Marseille rencontre Reine Garde, mercièra d'Aix en Provence venue à pied au devant de lui.

Dins lo prefaci de *Geneviève, histoire d'une servante*, sortida en 1851 e que li es dedicada, la descriu aital : "*Elle était vêtue en journalière de peu d'aisance : une robe d'indienne rayée, déteinte et fanée, un fichu de coton blanc sur le cou, ses cheveux noirs proprement lissés mais un peu poudrés comme ses souliers.*" A mai jutja sos poemas que van formar lo recuèlh *Essais poétiques, 1851, avant sa Marie-Rose, 1855 :*

" *C'était naïf, c'était gracieux, c'était senti...C'était elle ; c'était l'air monotone et plaintif qu'une pauvre ouvrière se chante à mi-voix à elle-même, en travaillant des doigts auprès de la fenêtre pour s'encourager à l'aiguille et au fil. " »*

¹ M-T e R Jouveau : *Correspondances Mistral- Gaut* (1852_1888)

² Sabatier Robert de L'Académie Goncourt : *Histoire de la poésie Française : la poésie du Dix-neuvième siècle 1 les Romantismes, , Albin Michel, 510 paginas, Mayenne, 1977, pagina 423*

Antonin Perbosc, el, dona la resposta facha a Lamartine per la quita Reine Garde a la question « comment devaient être faits des livres pour le peuple »:

« Ces livres devraient être de simples histoires vraies et pourtant intéressantes, prises, dans les foyers, dans les moeurs, dans les habitudes, dans les professions, dans les familles, dans les misères, dans les bonheurs et presque dans la langue du peuple lui même. »¹

Merle dins « Une mort qui n'en finit pas ? »² escriu a prepaus del fogal de z-Ais:

« Des poetesses (d'origine populaire) comme Reine Garde sacrifient au Provençal »

Se'n cresem son darrièr libre « Nouvelles poésies de Reine Garde avec notice de Charles Nisard,³ » es pauc de temps abans lo congrès de z-Ais que Reina se metèt al Provençau. Quatre « Poésies Provençales » acaban lo recuèlh, tres son de Reina : una dedicada a Moussu Pierre Bellot, una altra se sona « La voulièro de Madamo Onier », la tresena es « Eis Trobaires » « assemblés a –z Ais lo 21 d'avouste 1853. » La segonda poèsia provençala es la « reponse de Pierre Bellot à Reine Garde ». Abans la poèsia « A Moussu Pierre Bellot », es estampada la letra qu'acompanhèt la poèsia, es datada de 1852, e escrita tota en francés :

« Monsieur,
J'ai eu tant de plaisir à lire vos vers charmants que, pour vous en convaincre, malgré la difficulté que j'éprouve à faire des vers patois, ne sachant bien parler aucune langue, et surtout n'étant dans la Provence que depuis une douzaine d'années, j'ai voulu essayer de faire une petite pièce de vers patois pour vous l'adresser avec toutes ses fautes, car il est impossible que vous n'y en trouviez pas un grand nombre ; mais je compte sur votre indulgence...
Agréez, Monsieur avec les prémices de mes vers patois, les salutations amicales de votre très humble servante »

Notarem que se's dins la Provença sonque dempuèi 12 ans, es qu'i es pas nascuda, la cordurièra es, o ditz Charles Nisard dins sa notícia :

« Depuis 1851, pendant les loisirs de sa retraite à Nîmes, sa ville natale, »
E la quita Reina dins un poèma francés a « mes amis d'Aix » (1857) escriu:

« Nîmes fut le berceau de ma débile enfance.
Pour la rendre moins triste, hélas !
A ma vieillesse il tend les bras :
De lui donner ma préférence
Qui peut m'en vouloir ici bas. ? »

Parla tanben de sas originas dins un poèma dedicat a

¹ Perbosc : conférence pédagogique sur les bibliothèques scolaires, in Terral hervé, *Antonin Parbosc, Les langues de France à l'école*, Trabucaire, col*leció Cap al Sud, Cahors 2006, 214 paginas

² Merle René *Une mort qui n'en finit pas*, Marpoc, Nîmes 1990, pagina 127

³ Paris, Etienne Giraud libraire éditeur 1861, Nîmes Louis Giraud éditeur

« M Giraud Ministre de l'Instruction publique et des cultes » (1851),

E *La jeune mendicante et sa mère*, que son subjecte es una filha que vend sos peus per aver d'argent per sa maire :

« le destin me fit naître au sein de l'indigence ;
un Ministre qui met sa gloire et sa puissance
a donner, à faire le bien
est devenu ma providence,
Mon consolateur mon soutien. »

Se sas originas son modestas tre 51 a de sostens. Sembla que siá nascuda al ròdol de 1810, sens conóisser sos parents e qu'una persona rica la recuelhisca e qu'aprèp sa mòrt, s'en anèt a z-Ais ont demorèt entre trenta e quarante e un ans.

Es en 1851 que sortís son premier libre : « Essais poétiques. » Escriu aprèp un raconte « Marie Rose histoire de deux orphelines¹. »

Es aquel tèxt que l'Acadèmia Francesa coronèt amb un premi Monthyon.

De qué son, per de que son totjorn decernits uèi, aquestes premis Monthyon ?

M. de Monthyon fondèt unes premis mentre eles dos per l'Acadèmia Francesa : lo premier sonat *Prix de vertu* et lo segond, *Prix pour l'ouvrage littéraire le plus utile aux moeurs*. Dotat de 10 000fr, èra partit entre diferentas personas se nos referissèm a la nòta de la correspondéncia V Hugo/ Leopoldine².

De notar que Mistral recebèt aquest premi Monthyon de l'Academia francesa lo 29 d'agost de 1861³, per « *Mireïo* » sus la proposicion de Villemain, poèta francés.

Es doncas un d'aqueles qu'a agut Reina Garda. Aquò li permet de faire coneisser son òbra, coma nos o ditz dins son poèma de 1858 dedicat a Montpelhièr

« ô ville hospitalière ! » :

« nobles amis ! par vous si ma peine est sentie,
si mes vers sont connus
et lus, si Rose a votre sympathie,
si ses malheurs vous ont émus

¹ *Marie-Rose*, nos entresenha, per contra sus l'educacion de las filhas. O veurèm endacom mai.

² Lètra del 22 de mai 1843, in [http://www.chronologievictor-hugo.com/pages/corp1843\(2.2_1\).htm](http://www.chronologievictor-hugo.com/pages/corp1843(2.2_1).htm), lo 28/03/2006 : « (Bourget, Bordeaux, Barrès, entre autres, en bénéficièrent). En 1843, la commission formée pour examiner les ouvrages proposés au prix se composait de Flourens, Jay, Molé et Dupaty. Les procès verbaux des séances (Archives de l'Académie française) indiquent que le 9 mai, *Glanes* de L.B., fut renvoyé à la commission définitive ; que le 1er juin, celle-ci le proposa pour une médaille de 1 500 francs ; que le 6 juin, les conclusions de la Commission furent combattues "notamment en ce qui touche l'ouvrage de Mademoiselle Bertin ". Le 8 juin, enfin, il obtint le 3e prix de 2 000 francs. Etaient présents à cette séance, outre V.H. : Jouy, Royer Collard, Ancelot, Dupaty, Guiraud, Ballanche, Ségur, Lacretelle, Droz, Flourens, Mignet, Jay, Tissot, Villemain, Salvandy, Molé, Cousin, Lebrun. Voir aussi le rapport de Villemain, prononcé dans la séance publique du 20 juil. , qui souligne, dans *Glanes*, la "verve durable ", la "réflexion profonde et personnelle ", "le langage [...] énergique, élevé, rapide»

³ Correspondance Gaut/ Mistral du 5 septembre 1861.

je ne demande rien de plus¹ »

Per Sabatier², aquestes poètas obrièrs confortats pels romantics Lamartine, Georges Sand, Victor Hugo, son pas de « poètes du dimanche », mas de poètas « de la semaine, de la dure semaine du travail. » Veirèm se Reina Garda correspond a n'aquesta definicion .

Se nos referissem als dedicataris de sas darrièras poèsias publicadas, avèm vist lo Ministre Giraud, i a tanben Mignet, sòci de l'Acadèmia Francesa, Fortol, Ministre de l'Instruccion publica et dels cultes, originari d' Aups, que participèt a la repression dels republicans aprèp lo còp d'estat de L-N Bonaparta, A M de Grimaldi, ancian jos-prefecte a z-Ais ...

A MCR avocat generau a la cors de z-Ais escriu :

« A peine t'eus-je instruit des malheurs de ma vie ,
que pour calmer le sort envers moi trop cruel,
à la pitié d'autrui. la tienne fit appel,
et mon âme s'ouvrit à la douce espérance »

Apondem amb n'aquò de poèsia a la Verge, que se sona « Mois de Marie »...
Podem dire sens nos enganar que lo biais de faire de Reina Garda es parièr al de Jansemin sul plan dels rapòrts amb la societat e sas originas. Veirem qu'aquò la menarà a aver per la lenga una causida diferenta del poèta de las Papilhotas.
Mas qual es lo qu'a facha la notícia de sas *Nouvelles Poésies* ont descriu las qualitats de l'autora aital :

« Simplicité, délicatesse, sentiments du cœur les plus nobles, tels l'amitié, la charité la reconnaissance ; la résignation ferme aux décrets de Dieu, compassion, contentement de sa condition que la fortune ne saurait y rien ajouter, ni seulement le troubler.
C'est donc un devoir pour tout père de famille de mettre sous les yeux de ses enfants cet aimable livre et de leur laisser le soin d'en tirer des conclusions.»

Eran tres fraires nascuts a Chatillon sus Seine ont lor foguèt erigit un monument amb aquesta inscripcion : « Désiré Charles Auguste Nisard (1806-1888) , membre de l'Académie Française, et de ses frères, Charles Nisard (1808-1890) , membre de l'Institut, et Auguste Nisard (1809-1892) , recteur de l'académie de Grenoble³. »
Charles Nisard s'interessèt a la linguistica, al patoes parisenc, secretari d'una «commission d'examen des livres de colportages » que contribuèt a enebir la difusion d'aquestes libriòts popularis contraris a l'«ordre », la « morale » e la « religion ».
Escriguèt una :

¹ GARDE Reine, *Nouvelles poésies* , avec notice de Charles Nisard, Paris, Etienne Giraud libraire éditeur 1861, Nîmes Louis Giraud éditeur .

² Robert Sabatier, obratge citat

³ http://www.monuments-de-france.org/notice_96252.html, le 27 03 2006

« Histoire des livres populaires ou de la littérature de colportage : depuis l'origine de l'imprimerie jusqu'à l'établissement de la commission d'examen des livres du colportage¹ »

Aquela personalitat afortís la nòstra ipotèsi.

La personalitat del poèta provençal que li manda sas primièras poèsias es tanben la d'un òme plan estudiant per Renat Merle dins sa tesi sus « l'utilisation politique du provençal (1830-1835), ne ditz :

« *Le hors-jeu politique fondamental de Bellot va de pair avec l'acceptation d'une situation politique contre laquelle on ne peut rien. La Monarchie de Juillet est désormais une réalité inébranlable, et il faut bien vivre : on connaît les positions de Bellot sur les vertus compensatrices de l'expression provençale, assumant tout à fait l'infériorité diglossique, à cet égard².* »

Es lo poèta que *la Gazette*, n' escriu lo 16 de Genièr de 1840³ :

« Pierre Bellot, dont la Provence entière connaît le nom, applaudit les vers, et qui a obtenu les honneurs de plusieurs éditions dans une ville toute adonnée au commerce et qui ordinairement ne s'occupe guère de littérature... »

En 1852 a pas cambiat quand respond a Reina Garda :

« Tanben, Pierre Bellot regardio,
Coumo un miracle, Reno Gardo,
Leis vers qu'a fach lou premier coou.
Doou Parnasso patois ta muso poulideto
T'a ben guidado aou bouen drayooou,
Ounte La belaudiero, en rimo courousseto,
Anavo far soun boou.
Mai perque gatar ta bouqueto
En nous cantant de vers patois
Leisso aqueeou jargoun a Chichoï
Vo ben a nouestreis repetieros
Que vendout lou pey per carrieros

Mai tu que fas de vers frances,
Coumo Reboul, plens d'harmonio
Et qu'ant agut tant de succes,
Perque quittar lou doux lengagi,
Per un jargoun mai que groussier ?
Reno Gardo, seriet domagi
Que mudesse ta vouax per faire laid ramagi

¹ <http://www.textesrares.com/popul/nis.htm>, 27 03 2006, 30 novembre 1852 / Charles Nisard. - Maisonneuve et Larose, 1968

² René Merle : "Utilisation politique du provençal (1830-1835)" (Thèse 1990) - V - Vieux quartiers de Marseille - Bellot -jeudi 9 février 2006.in http://www.rene-merle.com/article.php3?id_article=385, 26 03 2006

³ R Merle, *La poèsie provençale de Marseille (1800-1840) et le statut du réalisme* Sus Internet le 26-03_ 2006

Tu qu'as un tants poulit gousier. »

Sembla qu'aqueste vejaire s'arrestèsse Reina Garda dins son ensag d'escriure en provençau. Mas podem tanben nos interrogar sul fach qu'escriga a Pierre Bellot :

« malgré la difficulté que j'éprouve à faire des vers patois, ne sachant bien parler aucune langue, et surtout n'étant dans la Provence que depuis une douzaine d'années . »

Alara qu'a Nîmes se parlava una lenga parièra, amb de traches especifics a la de z-Ais ? Quina instruccion aviá recebuda de sa protectritz ?

De fach es mai per èsser amb lo moviment qu'es a se congrear qu'escriu per lo Romavagi d'Arles, en « parlar d'Aix » *Eis Troubaires*, que tornarà publicar dins son libre de 1861 :

« Per la mélancounié prènd bèn gardo, ma filho,
de te leissar rùbar l'espouar !
souffrisse eme patienço ! doù bèu que toun couar,,
sus leis espinos,
per la man doù malhur se sente barutlar,
sus leis promessos divinos,
Courre leù t'apielar ! »

Es verai qu'es pas d'una originalitat de las belas, en provençau coma en francés tanpauc.

Reina Garda, sembla èsser un produch dels bels, del Romantisme. Descubèrta per Lamartina, que li a dedicat « Geneviève, histoire d'une servante »(1851), eroïna romantica, nascuda dins la misèria, escriu sus son trajecte lo d'una orfanéla, e se fa coneisser amb lo retrach de Marie-Rose, prèmi Monthyon de l'Acadèmia Francesa. Nascuda a Nîmes a l'entorn de 1810, anarà viure a z-Ais, ont demorarà 12 ans. Es aquí que dins los premicis del reviscòl provençau serà menada a escriure dins aquela lenga, sonada « Jargon mai que grossier » pel poèta que pren per mestre, Pierre Bellot. Escriurà, çò sembla sonque tres poèsias en provençau, sens granda originalitat e coma lo ditz la quita Reina Garda sens coneisser vertadierament la lenga. Se pòt d'un biais sociu comparar la vida de Reina Garda a la de Jansemin, qu'es assedada de reconeissença e troba de sostens pas al prèp del rei mas al prèp de potents.

Obras : *Marie-Rose, histoire de deux orphelines*, Paris, Le Normand, 1855, 266 pages (BU lettres Aix Marseille)

Essais poétiques, Garnier frères, 1851, avec une notice biographique et littéraire sur l'auteur (BU Lettres Aix Marseille).

Hélène ; ou l'ange du devouement avec R Buffet, L Giraud 1869 ; (Paris Institut de France cote 8M 351R, fonds spécifiques FFDA)

Nouvelles poésies E Giraud, 1864, avec une notice de Charles Nisard (Beziès Cirdoc)

Sorgas : Jouveau M-T e R : *Correspondances Mistral_ Gaut* (1852_1888)

Sabatier Robert de L'Académie Goncourt : *Histoire de la poésie Française : la poésie du Dix-neuvième siècle I les Romantismes*, , Albin Michel, 510 paginas, Mayenne, 1977, pagina 423

Garde Reine *Nouvelles poésies avec Notice de Charles Nisard*, Paris, Etienne Giraud libraire éditeur 1861, Nîmes Louis Giraud éditeur (Béziers Cirdoc)

Merle René : *Une mort qui n'en finit pas*, Marpoc, Nîmes 1990, 216 paginas

Terral Hervé, *Antonin Parbosc, Les langues de France à l'école*, Trabucaire, col·leció Cap al Sud, Cahors 2006, 214 paginas

Sitis Internet : http://www.monuments-de-france.org/notice_96252.html, le 27 03 2006 ; .in http://www.rene-merle.com/article.php3?id_article=385, 26 03 2006 ; , in [http://www.chronologievictor-hugo.com/pages/corp1843\(2,2_1\).htm](http://www.chronologievictor-hugo.com/pages/corp1843(2,2_1).htm), lo 28/03/ 2006 ; <http://www.textesrares.com/popul/nis.htm>, 27 03 2006